



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –  
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»  
Руководитель ОП

Толстокулаков И.А.  
(подпись) (Ф.И.О. рук. ОП)  
«10» июля 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»  
Врио заведующего кафедрой  
китаеведения

Сбоев А.Н.  
(подпись) (Ф.И.О. зав. каф.)  
«10» июля 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Профессионально-ориентированный китайский язык

**Направление подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика**

Магистерская программа «Языки народов Азии и Африки (Китай)»

**Форма подготовки очная**

курс 1 семестр 1, 2, 3  
лекции 0 час.  
практические занятия 0 час.  
лабораторные работы 144 час.  
в том числе с использованием МАО лек.        /пр.        /лаб. 72 час.  
в том числе в электронной форме лек.        /пр.        /лаб.        час  
всего часов аудиторной нагрузки 144 час.  
в том числе с использованием МАО 72 час.  
в том числе в электронной форме        час.  
самостоятельная работа 180 час.  
в том числе на подготовку к экзамену 117 час.  
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены  
зачет        семестр  
экзамен 1, 2, 3 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 18.02.2016 № 12-13-235.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения, протокол № 11 от «10» июля 2019 г.

Врио зав. кафедрой китаеведения: к. филол. н. Сбоев А.Н.

Составители: канд. филол. наук Н.К. Хузиятова \_\_\_\_\_

канд. филол. наук Н.И. Шевцова \_\_\_\_\_

ст. преподаватель В.И. Петрова \_\_\_\_\_

**Оборотная сторона титульного листа РПУД**

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

## **Аннотация к рабочей программе дисциплины «Профессионально-ориентированный китайский язык»**

Учебная дисциплина Б1.В.02 «Профессионально-ориентированный китайский язык» предназначена для студентов, обучающихся по направлению 58.04.01 Востоковедение и африканистика, магистерская программа «Языки народов Азии и Африки (Китай)» в соответствии с требованиями ОС ВО ДВФУ по данному направлению.

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 324 часа или 9 зачетных единиц. Учебным планом предусмотрено 144 часа лабораторных работ, из них с МАО – 72 часа, самостоятельная работа студентов – 180 часов. Дисциплина реализуется на 1, 2 курсах в 1 – 3 семестрах.

Дисциплина «Профессионально-ориентированный китайский язык» относится к вариативной части учебного плана ОПОП, логически и содержательно связана с такими дисциплинами, как «Перевод в международной профессиональной коммуникации», «Перевод в международных отношениях стран Восточной Азии», «Функциональная стилистика китайского языка», «Деловая коммуникация в странах Восточной Азии».

**Цель** курса – овладение китайским языком в объеме необходимом и достаточном для осуществления профессиональной деятельности магистров-китаеведов по направлению подготовки «Востоковедение и африканистика», способных предоставлять информационные, коммуникационные, аналитические, консультационные, образовательные и иные услуги организациям, учреждениям, частным лицам, нуждающимся в комплексной и систематизированной информации о Китае.

### **Задачи:**

- совершенствование навыков восприятия на слух звучащей речи на китайском языке для решения задач профессиональной деятельности (беседа, выступление носителей языка, аудио- и видеозаписи, радио- и телепередачи);

- закрепление навыков ведения бесед, диалогов, дискуссий на профессионально-ориентированные темы, связанные с изучением китайского языка и современного состояния культуры, науки, литературы в Китае;

- развитие способностей выступления на китайском языке перед аудиторией с сообщениями и докладами с последующими ответами на вопросы в рамках социокультурных и иных профессионально-ориентированных методов изучения китайского языка;

- совершенствование навыков перевода профессионально-ориентированных текстов с китайского языка на русский, с русского языка на китайский;

- развитие умений письменного и устного перевода с листа профессионально-ориентированных текстов с китайского языка на русский, с русского языка на китайский;

- овладение навыками аннотирования и реферирования устно и письменно текстов для решения задач профессиональной деятельности;

- овладение различными стилями речи – официально-деловым, научным, газетно-публицистическим, неформального общения, применение приобретенных знаний и полученных навыков в ситуации коммуникации для решения профессиональных целей.

Для успешного изучения дисциплины «Профессионально-ориентированный китайский язык» у студентов должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции);

- способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с китайского языка и на китайский язык

тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

| Код и формулировка компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Этапы формирования компетенции |                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОПК-1<br>Готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке РФ и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности                                                                                                                                                              | Знает                          | нормы коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке РФ и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности                                                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Умеет                          | применять на практике нормы коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке РФ и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности                                   |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Владеет                        | навыками коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке РФ и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности                                                      |
| ОПК-3<br>Способность использовать углубленные специализированные профессиональные теоретические и практические знания для проведения исследований в области истории, экономики, политологии, культуры, религии, языков и литературы стран Азии и Африки (в соответствии с направленностью (профилем) программы магистратуры) | Знает                          | пути, методы и приемы проведения углубленных специализированных профессиональных теоретических и практических исследований в области языка, культуры и литературы Китая                                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Умеет                          | применять на практике знание путей, методов и приемов проведения углубленных специализированных профессиональных теоретических и практических исследований в области языка, культуры и литературы Китая |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Владеет                        | навыками проведения углубленных специализированных профессиональных теоретических и практических исследований в области языка, культуры и литературы Китая                                              |
| ПК-8<br>Владение навыками подготовки, творческой переработки и экспертного анализа                                                                                                                                                                                                                                           | Знает                          | методы анализа проектов и мероприятий по развитию АТР                                                                                                                                                   |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Умеет                          | Применять на практике методы анализа проектов и мероприятий по развитию АТР                                                                                                                             |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Владеет                        | навыками подготовки, творческой переработки и                                                                                                                                                           |

|                                                                    |  |                                                            |
|--------------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------------------------|
| проектов и мероприятий по развитию Азиатско-Тихоокеанского региона |  | экспертного анализа проектов и мероприятий по развитию АТР |
|--------------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------------------------|

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Профессионально-ориентированный китайский язык» применяются следующие методы интерактивного обучения: обсуждения, дискуссии.

## **I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

(Теоретическая часть не предусмотрена учебным планом)

## **II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

**Лабораторные работы (144 часа, из них с МАО – 72 час)**

**1 семестр**

**(54 час., из них с МАО – 36 часов)**

**Лабораторная работа № 1. Современное состояние и проблемы китайской экономики (18 часов).** Синтетическое чтение, аннотирование и реферирование, перевод с китайского языка на русский и с русского языка на китайский текстов СМИ России и Китая по проблемам китайской экономики, коррупции и злоупотреблению властью в современном китайском обществе. Развитие навыков аудирования и говорения в рамках предлагаемой тематики.

**Лабораторная работа № 2. Политика рождаемости в Китае (18 часов).** Синтетическое чтение, аннотирование и реферирование, перевод с китайского языка на русский и с русского языка на китайский подборки текстов СМИ России и Китая по демографическим и проблемам рождаемости в современном китайском обществе. Развитие навыков аудирования и говорения в рамках предлагаемой тематики.

**Лабораторная работа № 3. Проблемы высшего и среднего специального образования в КНР (18 часов).** Синтетическое чтение, аннотирование и реферирование, перевод с китайского языка на русский и с

русского языка на китайский подборки текстов СМИ России и Китая по проблемам образования в современном китайском обществе. Развитие навыков аудирования и говорения в рамках предлагаемой тематики.

## **2 семестр**

**(72 часа, из них с МАО – 36 часов)**

**Лабораторная работа № 4. Выдающиеся личности современной китайской истории, знаменитые деятели культуры и литературы Китая (18 часов).** Синтетическое чтение, аннотирование и реферирование, перевод с китайского языка на русский и с русского языка на китайский текстов СМИ России и Китая о роли и значении личности в современной истории, о творчестве знаменитых деятелях культуры и литературы Китая. Развитие навыков аудирования и говорения в рамках предлагаемой тематики.

**Лабораторная работа № 5. Исторические события современности (18 часов).** Синтетическое чтение, аннотирование и реферирование, перевод с китайского языка на русский и с русского языка на китайский текстов СМИ России и Китая о 70-летию победы в Великой Отечественной войне, о событиях Второй Мировой войны и победе Китая в антияпонской войне (1937-1945). Развитие навыков аудирования и говорения в рамках предлагаемой тематики.

**Лабораторная работа № 6. Экономическое развитие России, Китае, стран Восточной Азии (18 часов).** Синтетическое чтение, аннотирование и реферирование, перевод с китайского языка на русский и с русского языка на китайский текстов СМИ России и Китая о Восточном экономическом форуме, Втором российско-китайском ЭКСПО, Тихоокеанском туристском форуме, Днях провинции Хэйлунцзян в Приморском крае, других экономических форумах и событиях. Развитие навыков аудирования и говорения в рамках предлагаемой тематики.

**Лабораторная работа № 7. Новое в политике и экономике Приморского края и пограничных с ПК северо-восточных провинций КНР (18 часов).** Синтетическое чтение, аннотирование и реферирование,



перевод с китайского языка на русский и с русского языка на китайский текстов СМИ России и Китая о территориях опережающего развития (ТОРах) в Приморском крае, других важных экономических проектах Приморского края, пограничных с ним северо-восточных провинций КНР. Развитие навыков аудирования и говорения в рамках предлагаемой тематики.

**3 семестр**

**(18 часов)**

**Лабораторная работа № 8. Актуальные вопросы культурной жизни России и Китая.** Синтетическое чтение, аннотирование и реферирование, перевод с китайского языка на русский и с русского языка на китайский текстов СМИ России и Китая о кинофестивале «Меридианы Тихого», о других международных кинофестивалях, музыкальных конкурсах, выставках, книжных ярмарках – важнейших событиях в культурной жизни России, Приморского края, КНР и её северо-восточных провинций. Развитие навыков аудирования и говорения в рамках предлагаемой тематики.

Тематика текстов может меняться, при этом сохраняются подходы к подбору предлагаемых обучающимся материалов – акцент на актуальность обсуждаемых вопросов и методы интерактивного обучения для успешного овладения содержания дисциплины.

### **III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Профессионально-ориентированный китайский язык» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

#### **IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА**

| № п/п | Контролируемые разделы / темы дисциплины | Оценочные средства                 |                          |
|-------|------------------------------------------|------------------------------------|--------------------------|
|       |                                          | текущий контроль                   | промежуточная аттестация |
| 1     | Лабораторные работы 1 – 3                | устный опрос, собеседование (УО-1) | Вопросы к экзамену       |
|       |                                          | контрольная работа (ПР-2)          | Вопросы к экзамену       |
|       |                                          | контрольная работа (ПР-2)          | Вопросы к экзамену       |
| 2     | Лабораторные работы 4 – 7                | устный опрос, собеседование (УО-1) | Вопросы к экзамену       |
|       |                                          | контрольная работа (ПР-2)          | Вопросы к экзамену       |
|       |                                          | контрольная работа (ПР-2)          | Вопросы к экзамену       |
| 3     | Лабораторная работа 8                    | устный опрос, собеседование (УО-1) | Вопросы к экзамену       |
|       |                                          | контрольная работа (ПР-2)          | Вопросы к экзамену       |
|       |                                          | контрольная работа (ПР-2)          | Вопросы к экзамену       |

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

#### **V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

## Основная литература

1. Осмачко А.И. Состав и перевод китайского предложения. – Владивосток: Дальневост. федерал. ун-т, 2014. – 90 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:797604&theme=FEFU>
2. Хузиятова, Н. К. Перевод и реферирование с китайского языка на русский и с русского на китайский / Н. К. Хузиятова, Н. И. Шевцова, Цай Цзяньпин, М. И. Панина. – Владивосток: Издательский дом Дальневосточного федерального университета, 2012. – 121 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:681609&theme=FEFU>
3. Шевцова, Н.И., Чэнь Шумэй, Чжан Шань. Китайский разговорный язык. Средний уровень: учебное пособие / Науч. редактор Н.К. Хузиятова . – Владивосток: Дальневост. федерал. ун-т, 2014. – 92 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:797503&theme=FEFU>

## Дополнительная литература

4. Войцехович, И.В. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс : учебник для вузов кн. 1 : уроки 1-5 / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. Москва : Восточная книга, 2015. - 287 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:779485&theme=FEFU>
5. Кленин, И.Д. Лексикология китайского языка / И.Д. Кленин. – М.: Восточная книга. – 2013. – 272 с. – Режим доступа :  
<http://www.iprbookshop.ru/30693>
6. Чэнь Шумэй. Китайский разговорный язык для старших курсов : учебное пособие / Чэнь Шумэй, Цай Цзяньпин, Н. И. Шевцова. – Владивосток : Издательский дом Дальневост. федерал. ун-та, 2012. – 168 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:681620&theme=FEFU>

## Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ)  
URL: [http://www.dvfu.ru/web/library/rus\\_res](http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res)

1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам URL:  
<http://window.edu.ru>

2. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" URL:  
<http://e.lanbook.com>

3. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М"  
URL: <http://znanium.co><http://znanium.com>

4. Электронно-библиотечная система IPRbooks URL:  
<http://www.iprbookshop.ru>

а также в свободном доступе в Интернет:

1. Русско-китайский и китайско-русский онлайн-словарь Режим  
доступа: <http://www.bkrs.info/>

2. Журнал «Китай» Режим доступа: <http://www.kitaichina.com/>

3. Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык.  
Общественно-политический перевод Режим доступа:  
<http://mandarin.com.ru/uchebniki/uchebnik-kitayskogo-yazyika-kondrashevskiy-a-f-voytsehovich-i-v/>

4. Китайский информационный Интернет-центр Режим доступа:  
<http://russian.people.com.cn/>

5. Двухязычные новости Режим доступа:  
<http://russian.china.com/chinese/bilingual/>

6. CCTV-Русский. Программа «Диалог». Режим доступа:  
[http://cctv.cntv.cn/lm/dialogue\\_russian/index.shtml](http://cctv.cntv.cn/lm/dialogue_russian/index.shtml)

7. CCTV-13 Новости Режим доступа: <http://tv.cntv.cn/live/cctv13>

8. Сайт РИА Новости Режим доступа: <http://ria.ru/>

9. Сайт Лента.Ру Режим доступа: <http://lenta.ru/>

## **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д).
2. Open Office.
7. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

### **VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Важной целью комплексного по своему характеру курса является развитие у магистрантов навыков беглого чтения, анализа, перевода и реферирования материалов китайских газет и профессионально-ориентированных журналов, аудирования и говорения в рамках заданной тематики.

| № раздела | Наименование раздела учебной дисциплины                                                             | № семестра | Содержание раздела в дидактических единицах                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1         | Синтетическое чтение текстов на китайском языке                                                     | 1-3        | Текст как грамматическое и семантическое единство. Текст, подтекст и контекст. Единство значений в контексте. Текст и дискурс. Логическая структура текста. Определение логической взаимосвязи предложений в тексте. Понимание текстуальных и контекстуальных значений. Определение различных типов дискурса. Формирование лингвокультуры.                                                                                                                                 |
| 2         | Аннотирование и реферирование текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский | 1-3        | Реферирование и перевод. Специфика реферирования и его отличие от других видов переводческой деятельности. Виды реферирования. Аннотирование материала. Отличие аннотирования от реферата. Виды аннотирования. Композиционные особенности реферата и аннотации. Реферативный перевод с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский. Различные стили китайской устной и письменной речи, чтение и понимание текстов, их аннотирование и реферирование. |

|   |                                                                       |     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---|-----------------------------------------------------------------------|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   |                                                                       |     | Особенности публицистического стиля и способы продуцирования его на русском языке. Язык публицистических текстов исторической, общественно-политической, социально-экономической, культурной тематики/ проблематики на китайском языке и способы воспроизведения их основного содержания на русском и китайском языках.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 3 | Перевод с китайского языка на русский и с русского языка на китайский | 1-3 | Овладение техникой устного и письменного перевода. Перевод с китайского языка на русский и с русского на китайский материалов по вопросам истории, политики, идеологии, экономики, культуры и образования современного китайского общества. Совершенствование техники устного последовательного перевода письменных и звучащих текстов общественно-политической тематики. Перевод образцов газетной и журнальной публицистики. Стилиевые различия текстов и специфика их перевода. Развитие навыков перевода с учетом жанровой спецификации текстов в рамках газетно-публицистического стиля.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 4 | Аудирование и говорение                                               | 1-3 | Формирование у магистрантов правильных и современных представлений о китайском языке и углубление понимания новых событий, происходящих в китайском обществе. Уяснение и овладение характером развития лексических единиц современного китайского языка, включая единицы, еще не закрепленные в основном лексическом фонде китайского языка, неологизмы (интернет-лексика и др.), термины, названия, имена собственные. Развитие навыков монологической речи и умение продуцировать краткое (комментарий, ремарка, резюме) и продолжительное (сообщение, презентация, выступление) монологическое высказывание. Диалогическая речь – умение участвовать в диалоге и полилоге на общечеловеческие и профессионально - ориентированные темы с соблюдением правил речевого этикета и соответствующих норм ("круглые столы", конференции и т.д.). Умение правильно выбрать и использовать адекватные для каждого вида монологического высказывания языковые средства. Целенаправленное формирование у обучающихся навыков восприятия устного текста на китайском языке и продуцирования |

|  |  |  |                                                                                                                                                                                                                |
|--|--|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  | собственного текста на китайском языке. Развитие навыков публичных выступлений и дискуссий на китайском языке. Развитие навыков аудирования звучащих текстов повышенной сложности: речей, дискуссий, интервью. |
|--|--|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Таблица показывает, что учебный материал систематизирован по четырем разделам, отражающим различные аспекты китайского языка как инструмента получения новой и новейшей информации о Китае в целях решения задач профессиональной деятельности.

Структура лабораторных работ, формирующих тематические блоки, представлена основным текстом, лексическим комментарием к нему, упражнениями на закрепление лексических единиц и заданиями, связанными с интерпретацией на китайском языке реалий, встречающихся в текстах. Для максимального приближения к естественному темпу речи, рекомендуется прочитывать тексты неоднократно, избегая при этом нежелательных пауз в речи. Ответы на вопросы как один из видов заданий позволяют через активное употребление лексических единиц и грамматических конструкций лабораторных работ актуализировать содержание текстов и закреплять имеющийся лексико-грамматический материал. При подготовке данных видов заданий рекомендуется использовать не только предложенный материал учебного пособия, но и различного рода справочную литературу на китайском языке, а также интернет материалы. Работа над основным текстом на китайском языке связана с выполнением после предварительной подготовки устного и/ или письменного переводов, составлением реферата. Помимо основного текста каждая лабораторная работа содержит дополнительные тексты, работа над которыми включает устный перевод «с листа» без предварительной подготовки.

Важной составляющей частью тематических разделов являются комментарии на китайском языке. Работа с комментариями предполагает дополнительное использование словарей и справочного материала.

Тексты на русском языке в структуре лабораторных работ предназначены для перевода на китайский язык и изложения на китайском языке их основного содержания с использованием методов активного обучения. Устные опросы тематически связаны с предлагаемыми текстами на китайском языке, а в ряде случаев дополняют их, формируя у студентов целостное представление о прочитанном. При работе над данными видами задания необходимо обращать внимание на возможность использования в русскоязычном тексте лексики на китайском языке, которая встречается в китайских текстах изучаемой темы.

Тексты, включенные в модуль/раздел, относятся к разным жанрам, что позволяет развивать навыки перевода с учетом их жанровой специфики в рамках газетно-публицистического, научно-публицистического, научного стилей китайского языка.

С содержательной точки зрения тексты формируют у студентов не только более глубокое представление о процессах, происходящих в современном китайском обществе, но и дают понимание сути рассматриваемых явлений с позиций изучения китайского языка как средства коммуникации в глобализирующемся мире.

Лабораторные работы содержат материалы, опубликованные в центральных, региональных и местных СМИ Китая.

Важной составляющей дисциплины является аудирование и говорение. При этом данный раздел/модуль подразумевает как работу над текстами учебных пособий, так и самостоятельный поиск материала по теме, его оформление в устный доклад с презентацией. В плане подготовки устного выступления по теме рекомендуется слушать и смотреть новостные телевизионные передачи, специальные выпуски, связанные с обсуждением важных для России и Китая событий с участием ведущих специалистов. Данный вид задания помогает тренировать навыки устного восприятия текстов, умение запоминать главную информацию, углубляя знания о стране и мире в целом.



**VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ  
ДИСЦИПЛИНЫ**

| № п/п                                                 | Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, объектов для проведения научных исследований с перечнем основного оборудования                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Адрес (местоположение) учебных кабинетов, лабораторий, объектов для проведения научных исследований (с указанием номера помещения)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1                                                     | 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>Профессионально-ориентированный китайский язык</p> | <p>Мультимедийная аудитория:<br/>                     Проектор Mitsubishi EW330U ,<br/>                     Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce,<br/>                     профессиональная ЖК-панель 47",<br/>                     500 Кд/м2, Full HD M4716ССВА LG,<br/>                     подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision;<br/>                     подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления;<br/>                     подсистема интерактивного управления</p> | <p>690922, Приморский край,<br/>                     г. Владивосток,<br/>                     о. Русский, п. Аякс, 10,<br/>                     Корпус 20 (D), ауд. D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926</p> |



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –  
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ  
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ  
по дисциплине «Профессионально-ориентированный  
китайский язык»**

**Направление подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика  
Магистерская программа «Языки народов Азии и Африки (Китай)»  
Форма подготовки очная**

**Владивосток  
2018**

## План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

### 1 семестр

| № п/п | Дата/сроки выполнения | Вид самостоятельной работы | Примерные нормы времени на выполнение | Форма контроля     |
|-------|-----------------------|----------------------------|---------------------------------------|--------------------|
| 1     | 20.09 – 20.10         | Лабораторная работа № 1    | 6 час.                                | УО-1 собеседование |
| 2     | 21.10 – 21.11         | Лабораторная работа № 2    | 6 час.                                | УО-1 собеседование |
| 3     | 22.11 – 30.12         | Лабораторная работа № 3    | 6 час.                                | УО-1 собеседование |
| 4     |                       | экзамен                    | 36 час.                               |                    |

### 2 семестр

| № п/п | Дата/сроки выполнения | Вид самостоятельной работы | Примерные нормы времени на выполнение | Форма контроля     |
|-------|-----------------------|----------------------------|---------------------------------------|--------------------|
| 1     | 20.02 – 20.03         | Лабораторная работа № 4    | 9 час.                                | УО-1 собеседование |
| 2     | 21.03 – 20.04         | Лабораторная работа № 5    | 9 час.                                | УО-1 собеседование |
| 3     | 21.04 – 20.05         | Лабораторная работа № 6    | 9 час.                                | УО-1 собеседование |
| 4     | 21.05 – 16.06         | Лабораторная работа № 7    | 9 час.                                | УО-1 собеседование |
| 5     |                       | экзамен                    | 36 час.                               |                    |

### 3 семестр

| № п/п | Дата/сроки выполнения | Вид самостоятельной работы | Примерные нормы времени на выполнение | Форма контроля     |
|-------|-----------------------|----------------------------|---------------------------------------|--------------------|
| 1     | 21.05 – 16.06         | Лабораторная работа № 7    | 9 час.                                | УО-1 собеседование |
| 2     |                       | экзамен                    | 45 час.                               |                    |

### Рекомендации по самостоятельной работе

Самостоятельная работа магистрантов составляет 144 часа, из них на подготовку к экзамену 36 час.

Самостоятельная работа магистрантов включает в себя следующие виды деятельности:

- 1) дополнительная самостоятельная проработка грамматического материала и лексических комментариев;
- 2) овладение новой лексикой;
- 3) выполнение устных и письменных упражнений;
- 4) письменный перевод, реферирование текстов с китайского языка на русский;
- 5) письменный перевод, реферирование текстов с русского языка на китайский;
- 6) чтение дополнительных текстов;
- 7) повторение и подготовка к контрольным работам.

### **Методические указания к контрольным работам**

Основой контрольных работ являются письменный перевод и/ или реферирование текстов с китайского языка на русский и с русского на китайский язык. Контрольные работы включают также задания на проверку владения новым лексическим материалом.

Итогом работы в каждом семестре являются две контрольные работы:

1. Объяснение лексических единиц на китайском языке.
2. Письменный перевод синтагм и предложений с китайского языка на русский и с русского языка на китайский язык.

Перевод/ реферирование незнакомого текста с китайского языка на русский, с русского языка на китайский.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –  
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
**по дисциплине «Профессионально-ориентированный китайский язык»**  
**Подготовки магистров 58.04.01 Востоковедение и африканистика**  
**профиль «Языки народов Азии и Африки (Китай)»**  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток**  
**2018**

## Паспорт ФОС

| Код и формулировка компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Этапы формирования компетенции |                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ОПК-1</b><br>Готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке РФ и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности                                                                                                                                                              | Знает                          | нормы коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке РФ и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности                                                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Умеет                          | применять на практике нормы коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке РФ и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности                                   |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Владеет                        | навыками коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке РФ и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности                                                      |
| <b>ОПК-3</b><br>Способность использовать углубленные специализированные профессиональные теоретические и практические знания для проведения исследований в области истории, экономики, политологии, культуры, религии, языков и литературы стран Азии и Африки (в соответствии с направленностью (профилем) программы магистратуры) | Знает                          | пути, методы и приемы проведения углубленных специализированных профессиональных теоретических и практических исследований в области языка, культуры и литературы Китая                                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Умеет                          | применять на практике знание путей, методов и приемов проведения углубленных специализированных профессиональных теоретических и практических исследований в области языка, культуры и литературы Китая |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Владеет                        | навыками проведения углубленных специализированных профессиональных теоретических и практических исследований в области языка, культуры и литературы Китая                                              |
| <b>ПК-8</b><br>Владение навыками подготовки, творческой переработки и экспертного анализа проектов и                                                                                                                                                                                                                                | Знает                          | методы анализа проектов и мероприятий по развитию АТР                                                                                                                                                   |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Умеет                          | применять на практике методы анализа проектов и мероприятий по развитию АТР                                                                                                                             |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Владеет                        | навыками подготовки, творческой переработки и экспертного анализа проектов и мероприятий по развитию АТР                                                                                                |

|                                                         |  |  |
|---------------------------------------------------------|--|--|
| мероприятий по развитию Азиатско-Тихоокеанского региона |  |  |
|---------------------------------------------------------|--|--|

### Контроль достижений целей курса

| №<br>п/<br>п | Контролируемые разделы /<br>темы дисциплины | Оценочные средства                    |                          |
|--------------|---------------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------|
|              |                                             | текущий контроль                      | промежуточная аттестация |
| 1            | Лабораторные работы 1 – 3                   | устный опрос,<br>собеседование (УО-1) | Вопросы к экзамену       |
|              |                                             | контрольная работа<br>(ПР-2)          | Вопросы к экзамену       |
|              |                                             | контрольная работа<br>(ПР-2)          | Вопросы к экзамену       |
| 2            | Лабораторные работы 4 – 7                   | устный опрос,<br>собеседование (УО-1) | Вопросы к экзамену       |
|              |                                             | контрольная работа<br>(ПР-2)          | Вопросы к экзамену       |
|              |                                             | контрольная работа<br>(ПР-2)          | Вопросы к экзамену       |
| 3            | Лабораторная работа 8                       | устный опрос,<br>собеседование (УО-1) | Вопросы к экзамену       |
|              |                                             | контрольная работа<br>(ПР-2)          | Вопросы к экзамену       |
|              |                                             | контрольная работа<br>(ПР-2)          | Вопросы к экзамену       |

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

| Код и формулировка компетенции                                                                            | Этапы формирования компетенции |                                                                                                                   | критерии                                                                                                                | показатели                                                                                                                     | оценочные средства |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| ОПК-1<br>Готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке РФ и иностранном | знает (пороговый уровень)      | нормы коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке РФ и иностранном языке для решения задач | знание норм коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке РФ и иностранном языке для решения задач | способность продемонстрировать знание норм коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке РФ и иностранном | УО-1               |

|                                                       |                             |                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                   |            |
|-------------------------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| языке для решения задач профессиональной деятельности |                             | профессиональной деятельности                                                                                                                                         | профессиональной деятельности                                                                                                                                                | языке для решения задач профессиональной деятельности                                                                                                                             |            |
|                                                       | умеет (продвинутый уровень) | применять на практике нормы коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке РФ и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности | умение применять на практике нормы коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке РФ и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности | способность применять на практике нормы коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке РФ и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности | УО-1, ПР-2 |
|                                                       | владеет (высокий уровень)   | навыками коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке РФ и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности                    | владение навыками коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке РФ и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности                  | способность осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке РФ и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности                | УО-1, ПР-2 |
| ОПК-3<br>Способность использовать углубленные         | знает (пороговый уровень)   | пути, методы и приемы проведения углубленных специализированных профессиональных теоретических и практических исследований в                                          | знание путей, методов и приемов проведения углубленных специализированных профессиональных теоретических и                                                                   | способность продемонстрировать знание путей, методов и приемов проведения углубленных специализированных профессиональных                                                         | УО-1       |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                    |                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                          |                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| <p>специализированные профессиональные теоретические и практические знания для проведения исследований в области истории, экономики, политологии, культуры, религии, языков и литературы стран Азии и Африки (в соответствии с направленностью (профилем) программы магистратуры)</p> |                                    | <p>области языка, культуры и литературы Китая</p>                                                                                                                                                              | <p>практических исследований в области языка, культуры и литературы Китая</p>                                                                                                                                         | <p>теоретических и практических исследований в области языка, культуры и литературы Китая</p>                                                                                                                                            |                   |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>умеет (продвинутый уровень)</p> | <p>применять на практике знание путей, методов и приемов проведения углубленных специализированных профессиональных теоретических и практических исследований в области языка, культуры и литературы Китая</p> | <p>умение применять на практике знание путей, методов и приемов проведения углубленных специализированных профессиональных теоретических и практических исследований в области языка, культуры и литературы Китая</p> | <p>способность осуществлять применение на практике знание путей, методов и приемов проведения углубленных специализированных профессиональных теоретических и практических исследований в области языка, культуры и литературы Китая</p> | <p>УО-1, ПР-2</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>владеет (высокий уровень)</p>   | <p>навыками проведения углубленных специализированных профессиональных теоретических и практических исследований в области языка, культуры и литературы Китая</p>                                              | <p>владение навыками проведения углубленных специализированных профессиональных теоретических и практических исследований в области языка, культуры и литературы Китая</p>                                            | <p>способность самостоятельно проводить углубленные специализированные профессиональные теоретические и практические исследования в области языка, культуры и литературы Китая</p>                                                       | <p>УО-1, ПР-2</p> |
| <p>ПК-8<br/>Владение</p>                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>знает (порогов)</p>             | <p>методы анализа проектов и</p>                                                                                                                                                                               | <p>знание методов</p>                                                                                                                                                                                                 | <p>способность демонстрирова</p>                                                                                                                                                                                                         | <p>УО-1</p>       |

|                                                                                                                                      |                             |                                                                                                          |                                                                                                        |                                                                                                                                 |            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| навыками подготовки, творческой переработки и экспертного анализа проектов и мероприятий по развитию Азиатско-Тихоокеанского региона | ый уровень)                 | мероприятий по развитию АТР                                                                              | анализа проектов и мероприятий по развитию АТР                                                         | ть знание методов анализа проектов и мероприятий по развитию АТР                                                                |            |
|                                                                                                                                      | умеет (продвинутый уровень) | применять на практике методы анализа проектов и мероприятий по развитию АТР                              | умение применять на практике методы анализа проектов и мероприятий по развитию АТР                     | способность на практике осуществлять применение методов анализа проектов и мероприятий по развитию АТР                          | УО-1, ПР-2 |
|                                                                                                                                      | владеет (высокий уровень)   | навыками подготовки, творческой переработки и экспертного анализа проектов и мероприятий по развитию АТР | навыки подготовки, творческой переработки и экспертного анализа проектов и мероприятий по развитию АТР | способность на практике проводить подготовку, творческую переработку и экспертный анализ проектов и мероприятий по развитию АТР | УО-1, ПР-2 |

**Методические рекомендации, определяющие процедуры  
оценивания результатов освоения дисциплины**

**Текущая аттестация магистрантов** по дисциплине «Профессионально-ориентированный китайский язык» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Профессионально-ориентированный китайский язык» проводится в форме контрольных письменных работ (*переводы с китайского языка на русский, переводы/рефераты с русского языка на китайский, диктанты из отдельных предложений*) и устных работ (*чтение и перевод, перевод/ изложение*

содержания текста с листа, беседа и монологическое сообщение) по оцениванию фактических результатов обучения студентов.

**Промежуточная аттестация** студентов по дисциплине «Профессионально-ориентированный китайский язык» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине «Профессионально-ориентированный китайский язык» предусмотрены экзамены в первом, втором и третьем семестрах.

Объектом оценивания выступает уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы.

### **Классификация ошибок**

Ошибки в работах текущей аттестации магистрантов классифицируются и определяются следующим образом:

1. **Искажение.** Под искажением понимается любой неправильный перевод предложения, серьёзно искажающий общее содержание подлинника, или любое неправильное построение предложения, приводящее к непониманию его смысла.

Искажение может вызываться:

- а) неправильным переводом ключевого слова (словосочетания);
- б) неправильным употреблением ключевого слова (словосочетания) в изложении, сочинении на китайском языке;
- в) неправильным (недопустимым с точки зрения норм китайского языка) грамматическим оформлением слова (словосочетания, предложения в целом) при переводе с русского языка на китайский или в изложении сочинений на китайском языке и т. п.

2. **Неточность** (грамматическая, лексическая, стилистическая).

Понимается любой ошибочный (не совсем точный) перевод предложения существенно не искажающий общий смысл подлинника, или любое

ошибочное (не очень правильное) построение предложения на китайском языке, не приводящее к пониманию его содержания.

Неточность может вызываться:

а) неверной (не совсем точной) передачей значения слова (словосочетания);

б) неверным (не совсем правильным) употреблением слова (словосочетания) в изложении, сочинении на китайском языке и т. п.

в) неверным (неточным) грамматическим оформлением слова (словосочетания, предложения в целом) при переводе с русского языка на китайский или в изложении, сочинении на китайском языке и т.п.

3. Орфографическая ошибка. Под орфографической ошибкой понимается любое неправильное написание слова (иероглифа), которое нельзя отнести к каллиграфической ошибке.

4. Каллиграфическая ошибка. Под каллиграфической ошибкой понимается любое нарушение правил каллиграфии.

5. Описка. Под опиской понимается любая ошибка, допущенная в результате явной невнимательности (например, нарушение давно изученного и закреплённого, а потому заведомо известного правила грамматики, письма и т. п.).

### **Промежуточная аттестация магистрантов**

Промежуточная аттестация магистрантов по дисциплине «Профессионально-ориентированный китайский язык» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине «Профессионально-ориентированный китайский язык» предусмотрены следующие виды промежуточной аттестации: 1 семестр – экзамен; 2 семестр – экзамен, 3 семестр – экзамен.

## Форма контроля – экзамен (1-3 семестрах)

### 1. Письменный экзамен:

- а) перевод со словарем с китайского языка на русский газетной или журнальной статьи общественно-политического, социально-экономического, религиозно-философского содержания, объем 600 печатных знаков (2 академических часа);
- б) реферативное изложение содержания статьи общественно-политического, социально-экономического, религиозно-философского характера на китайском языке, объем 1200 печатных знаков (2 академических часа).

### 2. Устный экзамен:

- а) устный перевод с листа с китайского языка на русский (без словаря) газетного текста общественно-политического, социально-экономического, религиозно-философского характера, объем 500-600 печатных знаков;
- б) реферирование изложение на китайском языке газетной статьи (обзорной или публицистического характера) с последующим обсуждением, объем 1200 печатных знаков;
- в) монологическое высказывание на тему, указанную в билете, с последующим обсуждением.

## **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

Экзаменационный билет по дисциплине «Профессионально-ориентированный китайский язык» включает следующие три вида заданий (вопросов):

1. Чтение и перевод текста с китайского языка на русский
2. Перевод текста с китайского языка на русский
3. Беседа на китайском языке на заданную тему.

## 1. Чтение и перевод текста с китайского языка на русский

а) Студент с предварительной подготовкой без словаря бегло, с соблюдением нормативного произношения и тонов читает незнакомый текст на китайском языке общественно-политической, социально-экономической, философско-религиозной тематики объемом 600 п. зн., делает грамотный перевод в соответствии лексическими, грамматическими, стилистическими нормами китайского и русского языков, но допускает 1-2 неточности или оговорки, получает оценку «отлично».

б) Студент с предварительной подготовкой без словаря бегло, с соблюдением нормативного произношения и тонов читает незнакомый текст на китайском языке общественно-политической, социально-экономической, философско-религиозной тематики объемом 600 п. зн., делает перевод в соответствии лексическими, грамматическими, стилистическими нормами китайского и русского языков, но допускает 2-3 неточности в чтении иероглифов (включая тон), 1-2 лексические ошибки, 1-2 стилистические ошибки – получает оценку «хорошо».

в) Студент с предварительной подготовкой без словаря с соблюдением нормативного произношения и тонов читает незнакомый текст на китайском языке общественно-политической, социально-экономической, философско-религиозной тематики объемом 600 п. зн., делает перевод в соответствии лексическими, грамматическими, стилистическими нормами китайского и русского языков, но допускает 3-4 неточности в чтении иероглифов (включая тон), 3-4 лексические ошибки, 2-3 стилистические ошибки и 1-2 синтаксические ошибки – получает оценку «удовлетворительно».

г) Студент с предварительной подготовкой без словаря читает незнакомый текст на китайском языке общественно-политической, социально-экономической, философско-религиозной тематики объемом 600 п. зн., но допускает 5-6 неточностей в чтении иероглифов (включая тон), 5-6

лексических ошибок, 3-4 стилистические ошибки и 2-3 синтаксические ошибки – получает оценку «неудовлетворительно».

## 2. Перевод с русского языка на китайский

а) Студент с предварительной подготовкой без словаря выполняет перевод с русского языка на китайский связного общественно-политического или социально-экономического текста в объёме 1200 п. зн. средней степени сложности и читает его с соблюдением произносительных, лексических, грамматических, стилистических норм китайского языка, но допускает 1-2 неточности или оговорки, получает оценку «отлично».

б) Студент с предварительной подготовкой без словаря выполняет перевод с русского языка на китайский связного общественно-политического или социально-экономического текста в объёме 1200 п. зн. средней степени сложности и читает его с соблюдением произносительных, лексических, грамматических, стилистических норм китайского языка, но допускает 2-3 неточности в чтении иероглифов (включая тон), 1-2 лексические ошибки, 1-2 стилистические ошибки – получает оценку «хорошо».

в) Студент с предварительной подготовкой без словаря выполняет перевод с русского языка на китайский связного общественно-политического или социально-экономического текста в объёме 1200 п. зн. средней степени сложности и читает его с соблюдением произносительных, лексических, грамматических, стилистических норм китайского языка, но допускает 3-4 неточности в чтении иероглифов (включая тон), 3-4 лексические ошибки, 2-3 стилистические ошибки и 1-2 синтаксические ошибки – получает оценку «удовлетворительно».

г) Студент с предварительной подготовкой без словаря выполняет перевод с русского языка на китайский связного общественно-политического или социально-экономического текста в объёме 1200 п. зн. средней степени сложности и читает его, но допускает 5-6 неточностей в чтении иероглифов

(включая тон), 5-6 лексических ошибок, 3-4 стилистические ошибки и 2-3 синтаксические ошибки – получает оценку «неудовлетворительно».

### 3. Беседа на заданную тему

а) Студент осмысленно и правильно понимает вопрос, заданный по тексту, чётко и грамотно даёт ответ, с учётом произносительных норм излагает бытовой, политический или художественный текст, делает монологическое сообщение в пределах проёденного материала, но допускает 1-2 оговорки, получает оценку «отлично».

б) Студент правильно понимает вопрос, грамотно даёт ответ, хорошо излагает текст, делает монологическое сообщение при тех же требованиях, но допускает 3 оговорки и до 3 грамматических ошибок, несколько искажающих смысл изложения, получает оценку «хорошо».

в) Студент правильно понимает вопрос, грамотно даёт ответ, излагает текст, делает монологическое сообщение при тех же требованиях, но допускает 4 оговорки 4-5 ошибок (грамматических), искажающих смысл изложения, получает оценку «удовлетворительно».

г) Студент понимает вопрос, даёт на него ответ, излагает текст наизусть, делает монологическое сообщение при тех же требованиях, но допускает 5 оговорок и 6-7 грамматических ошибок, искажающих смысл изложения, получает оценку «неудовлетворительно».

Объём текста составляет 600 п. знаков.

Общая оценка по дисциплине выставляется с учётом всех оценок, полученных на экзаменах. Чтение, перевод и устная речь играют главную роль в определении общей оценки по предмету.

а) Студент получил по чтению, переводу, устной речи оценку «отлично» или по чтению и устной речи оценки «отлично», а по переводу (особенно с русского на китайский) оценку «хорошо», общая оценка по китайскому языку выставляется «отлично».



б) Студент получил по чтению, устной речи оценку «отлично», а по двум аспектам «хорошо», или по всем аспектам «хорошо», или по чтению и устной речи оценки «хорошо», а по переводу (особенно с русского на китайский) оценку «удовлетворительно», общая оценка по китайскому языку – «хорошо».

в) Студент получил по чтению или устной речи оценку «хорошо» и по двум другим аспектам оценки «удовлетворительно», или по всем аспектам языка оценки «удовлетворительно», общая оценка по китайскому – «удовлетворительно».

г) Студент получил по чтению или устной речи или переводу высокие положительные оценки по отдельности, но одну из них получил отрицательную, общая оценка по китайскому языку выставляется «неудовлетворительно».

### **Оценочные средства для текущей аттестации**

#### **1. Письменные формы работы**

##### **Перевод текста с китайского языка на русский**

а) Студент делает перевод (со словарём, без словаря) с китайского языка на русский текста общественно-политического, социально-экономического, философско-религиозного, культурного содержания в объёме 600 печатных знаков (иероглифов), правильно пользуется грамматикой языка, стилистически грамотно обрабатывает перевод, аккуратно оформляет работу, без ошибок и исправлений, но допускает одну опisku или стилистическую неточность, получает оценку «отлично».

б) Студент делает перевод (со словарём, без словаря) с китайского на русский текста общественно-политического, социально-экономического, философско-религиозного, культурного содержания в объёме 600 печатных знаков (иероглифов), правильно пользуется грамматикой языка, стилистически грамотно обрабатывает перевод, аккуратно оформляет

работу, без ошибок и исправлений, но допускает 1-3 ошибки или 1-2 смысловых искажения, получает оценку «хорошо».

в) Студент делает перевод (со словарём, без словаря) с китайского на русский текста общественно-политического, социально-экономического, философско-религиозного, культурного содержания в объёме 600 печатных знаков (иероглифов), правильно пользуется грамматикой языка, стилистически обрабатывает перевод, достаточно аккуратно оформляет работу, но допускает 3-5 ошибок или 3-4 смысловых искажений при переводе, получает оценку «удовлетворительно».

г) Студент делает перевод (со словарём, без словаря) с китайского на русский текста общественно-политического, социально-экономического, философско-религиозного, культурного содержания в объёме 600 печатных знаков (иероглифов), но допускает 6 или более ошибок или 5 и более смысловых искажений при переводе, получает оценку «неудовлетворительно».

Перевод текста с русского языка на китайский

а) Студент делает перевод (без словаря, со словарём) с русского языка на китайский текста общественно-политического, социально-экономического, философско-религиозного, культурного содержания в объёме 1200 печатных знаков (с пробелами), правильно использует грамматику, иероглифику, аккуратно оформляет работу, без исправлений и ошибок, но допускает одну опisku, получает оценку «отлично».

б) Студент делает тот же перевод при тех же требованиях, но допускает 1 грамматическую или 2-3 иероглифические ошибки – получает оценку «хорошо».

в) Студент делает тот же перевод при тех же требованиях, но допускает 2 грамматических или 4-5 иероглифических ошибок – получает оценку «удовлетворительно».

г) Студент делает тот же перевод при тех же требованиях, но допускает 3 грамматические и 6-7 иероглифических ошибок – получает оценку «неудовлетворительно».

#### Диктант

а) Студент пишет диктант из отдельных предложений или связного общественно-политического, социально-экономического, философско-религиозного, культурного по содержанию текста в объёме 600 печатных знаков, аккуратно оформляет, но допускает 1-2 описки, получает оценку «отлично».

б) Студент пишет тот же диктант при тех же требованиях, но допускает одно грамматическое искажение и 1-3 иероглифических ошибки, получают оценку «хорошо».

в) Студент пишет тот же диктант при тех же требованиях, но допускает до трёх грамматических искажений и 4-5 иероглифических ошибки, оценка может быть «удовлетворительной».

г) Студент пишет тот же диктант при тех же требованиях, но допускает до 4-х грамматических искажений и 6-7 иероглифических ошибок, получает оценку «неудовлетворительно».

#### Изложение или сочинение

а) Студент пишет изложение или сочинение на тему общественно-политического, социально-экономического, философско-религиозного, культурного характера в объёме 500-600 знаков (иероглифов), умело использует стилистику, грамматику, правильно пишет иероглифику, аккуратно оформляет работу, но допускает одну неточность, описку, получает оценку «отлично».

б) Студент пишет то же изложение или сочинение при тех же требованиях, но допускает одну грамматическую или стилистическую ошибку, искажающую смысл предложения и 1-2 иероглифические ошибки, получают оценку «хорошо».

в) Студент пишет то же изложение или сочинение при тех же требованиях, но допускает 2 грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл предложения, и 4-5 иероглифических ошибок, получает оценку «удовлетворительно».

г) Студент пишет то же изложение или сочинение при тех же требованиях, но допускает 3 и более грамматических или стилистических ошибок, искажающие смысл предложения, и 5 или более иероглифических ошибок, получает оценку «неудовлетворительно».

#### Перевод предложений на китайский язык

а) Студент грамотно пишет предложения на китайском языке. Чётко определяет тип и вид предложений. Правильно определяет члены предложения, части речи, служебные слова и их роль в предложении и допускает до двух неточностей, получает оценку «отлично».

б) Студент пишет и анализирует те же предложения при тех же требованиях, но допускает неточности (до 3) и 3-4 ошибки по анализу предложения, получает оценку «хорошо».

в) Студент пишет и анализирует те же предложения при тех же требованиях, но допускает до 4-х неточностей и 5-6 ошибок по анализу предложений, получает оценку «удовлетворительно».

г) Студент пишет и анализирует те же предложения при тех же требованиях, но допускает до 5-ти неточностей и 7 ошибок по анализу предложений, получает оценку «неудовлетворительно».

## 2. Устные формы работы

### Чтение и перевод китайского текста на русский язык

а) Студент бегло, с соблюдением нормативного произношения, тонов читает и переводит текст на пройденную лексику и грамматику в объёме 500-600 печатных знаков, делает грамотный литературный перевод на

русский язык, но допускает 1-2 неточности или оговорки, получает оценку «отлично».

б) Студент читает и переводит тот же текст при тех же требованиях, но допускает 2-3 неточности в чтении иероглифов, в тонах и 2-3 стилистических ошибки, получает оценку «хорошо».

в) Студент читает и переводит тот же текст при тех же требованиях, но допускает 3-4 неточности в чтении иероглифов, в тонах и 4-5 стилистических ошибок, получает оценку «удовлетворительно».

г) Студент читает и переводит тот же текст при тех же требованиях, но допускает 5-6 неточности в чтении иероглифов, в произношении и 6-7 стилистических ошибок, получает оценку «неудовлетворительно».

#### Перевод на китайский язык

а) Студент бегло, грамматически правильно устно переводит с русского языка на китайский текст объемом 1200 печатных знаков (с пробелами), но допускает 1 неточность или оговорку, получает оценку «отлично».

б) Студент успешно переводит такой текст при тех же требованиях, но допускает 2 неточности и 1-3 грамматические ошибки, несколько искажающие смысл, получает оценку «хорошо».

в) Студент переводит такой текст при тех же требованиях, но допускает 3 неточности и 4-5 грамматических ошибок, искажающих смысл, получает оценку «удовлетворительно».

г) Студент переводит такой текст, но допускает 4 неточности и 6 ошибок, получает оценку «неудовлетворительно».

#### Беседа и монологическое сообщение

а) Студент осмысленно и правильно понимает вопрос, заданный по тексту, чётко и грамотно даёт ответ, с учётом произносительных норм излагает текст общественно-политического, социально-экономического, философско-религиозного, культурного содержания, делает

монологическое сообщение в пределах пройденного материала, но допускает 1-2 оговорки, получает оценку «отлично».

б) Студент правильно понимает вопрос, грамотно даёт ответ, хорошо излагает текст, делает монологическое сообщение при тех же требованиях, но допускает 3 оговорки и до 3 грамматических ошибок, несколько искажающих смысл изложения, получает оценку «хорошо».

в) Студент правильно понимает вопрос, грамотно даёт ответ, излагает текст, делает монологическое сообщение при тех же требованиях, но допускает 4 оговорки 4-5 ошибок (грамматических), искажающих смысл изложения, получает оценку «удовлетворительно».

г) Студент понимает вопрос, даёт на него ответ, излагает текст наизусть, делает монологическое сообщение при тех же требованиях, но допускает 5 оговорок и 6-7 грамматических ошибок, искажающих смысл изложения, получает оценку «неудовлетворительно».

Объем текста в количественном отношении составляет 600-700 знаков.

#### Изложение/ реферат

а) Студент делает изложение/ реферат на китайском языке русского (или на русском китайского) текста общественно-политического, социально-экономического, религиозно-философского, культурного содержания (с подготовкой или без подготовки) в объёме 1000 п. зн., соблюдает стилистические нормы языка, тоны, интонацию, передаёт основное содержание материала, излагает его последовательно, грамотно, но допускает 1-2 оговорки, получает оценку «отлично».

б) Студент делает то же изложение при тех же требованиях, но допускает одну грамматическую ошибку, искажающую смысл содержания и 3-5 оговорок, получает оценку «хорошо».

в) Студент делает то же изложение при тех же требованиях, но допускает 2 грамматические ошибки, искажающие смысл содержание и 6-7 оговорок, получает оценку «удовлетворительно».

г) Студент делает то же изложение при тех же требованиях, но допускает 3 грамматические ошибки, искажающие смысл содержание и свыше 7 оговорок, получает оценку «неудовлетворительно».

#### Реферирование

а) Студент делает реферирование на китайском языке русского (или на русском китайского) текста общественно-политического, социально-экономического, религиозно-философского, культурного содержания в объёме 1000 п. зн. (с подготовкой или без подготовки) в строго указанное время, передаёт краткое осмысленное содержание на хорошем литературном языке с соблюдением нормативного произношения, тонов, интонации, но допускает 1-2 оговорки, получает оценку «отлично».

б) Студент делает то же реферирование при тех же требованиях, но допускает 1 грамматическую ошибку и 3-4 оговорки, получает оценку «хорошо».

в) Студент делает то же реферирование при тех же требованиях, но допускает 2 грамматических ошибки и 4-5 оговорок, получает оценку «удовлетворительно».

г) Студент делает то же реферирование при тех же требованиях, но допускает 3 грамматические ошибки и 6 и более оговорок, получает оценку «неудовлетворительно».